

**Willis Bridegam** graduated from the Eastman School of Music in Rochester, New York, where he studied organ with Catherine Crozier and David Craighead and composition with Robert Sutton. He served as organist for the Concordia Lutheran and the Central Presbyterian Churches in Rochester, and as organist for the South Congregational Church in Amherst. Bridegam is Librarian of the College, Emeritus at Amherst College. I sang his six Emily Dickinson songs on an all-Dickinson program in 2004.

English translation from *Heine's books of songs, translated by John Todhunter* (Oxford, The Clarendon Press, 1907)

### Erklärung

Herangedämmert kam der Abend,  
 Wilder toste die Flut,  
 Und ich saß am Strand, und schaute zu  
 Dem weißen Tanz der Wellen,  
 Und meine Brust schwoll auf wie das Meer,  
 Und sehnd ergriff mich ein tiefes Heimweh  
 Nach dir, du holdes Bild,  
 Das überall mich umschwebt,  
 Und überall mich ruft,  
 Überall, überall,  
 Im Sausen des Windes, im Brausen des Meers,  
 Und im Seufzen der eigenen Brust.

Mit leichtem Rohr schrieb ich in den Sand:  
 "Agnes, ich liebe dich!"  
 Doch böse Wellen ergossen sich  
 Über das süße Bekenntnis,  
 Und löschten es aus.

Zerbrechliches Rohr, zerstiebender Sand,  
 Zerfließende Wellen, euch traue ich nicht mehr!  
 Der Himmel wird dunkler, mein Herz wird wilder,  
 Und mit starker Hand, aus Norwegs Wäldern,  
 Reiß ich die höchste Tanne,  
 Und tauche sie ein  
 In des Ätnas glühenden Schlund, und mit solcher  
 Feuergetränkten Riesenfeder  
 Schreib ich an die dunkle Himmelsdecke:  
 "Agnes, ich liebe dich!"

Jedwede Nacht lodert alsdann  
 Dort oben die ewige Flammenschrift,  
 Und alle nachwachsende Enkelgeschlechter  
 Lesen jauchzend die Himmelsworte:  
 "Agnes, ich liebe dich!"

### Declaration

The evening came stealing in twilight,  
 Wilder sounded the flood;  
 On the shore I sat and gazed  
 At the snow-white dance of waters;  
 And then my breast heaved big like the sea,  
 And yearning desire for home o'ercame me,  
 For thee, thou loveliest,  
 Who everywhere hoverest near,  
 Who everywhere call'st on me,  
 Everywhere, everywhere,  
 In sounding of wind, in resounding of sea,  
 And in sobbings which breathe from my heart.

With a slender reed I wrote on the sand:  
 "Agnes, I love thee!"  
 But evil billows came streaming  
 Over the tender avowal,  
 And washed it away.

Oh, too fragile reed! oh, thou unstable sand!  
 Ephemeral waters, to you I trust nevermore.  
 The heavens grow darker, my heart more reckless,  
 And with mighty hand from Norway's forests  
 Tearing the loftiest pine,  
 Deep do I plunge it  
 Into Etna's fierce glowing maw, and I write with  
 This pen of the Giants', flame-sodden,  
 I write on the dark vault of heaven:  
 "Agnes, I love thee!"

Each night returning glows evermore  
 Above me the flame-scroll eternally,  
 And races of children to come, thro' all ages,  
 Joyous shall read those heavenly words:  
 "Agnes, I love thee!"